

Trasmissione del verbale 2

Al Dirigente APOS

Piazza Verdi, 3

40126 Bologna

*OGGETTO:* "Trasmissione dei verbali - PROCEDURA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA II SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO - AMERICANA SSD L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE BANDITA CON DR 513/224 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE RIF: A18C4I2024/1692/R23

La sottoscritta Silvia Bernardini in qualità di segretaria della Commissione giudicatrice nominata per la procedura in oggetto, trasmette in allegato alla presente:

N° 1 Verbale con relativi allegati

Distinti saluti

Forlì, 3 luglio 2024

Prof.ssa Silvia Bernardini (firmato digitalmente)

**ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITA' DI BOLOGNA**

PROCEDURA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA II SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO - AMERICANA SSD L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE BANDITA CON DR 513/224 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE RIF: A18C4I2024/1692/R23

**VERBALE N. 2**

Alle ore 8:30 del giorno 3 luglio 2024 si riunisce avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, ai sensi dell'art.8 comma 11 del Regolamento di Ateneo emanato con D.R. 977/2013 la Commissione giudicatrice nominata con D.R. n. 834/234 del 28 maggio 2024.

La Commissione è composta dalle seguenti professoresse:

Prof.ssa Annalisa Baicchi

Prof.ssa Silvia Bernardini

Prof.ssa Laura Gavioli

La Commissione si riunisce collegialmente mediante videoconferenza.

In particolare, risulta che:

la prof.ssa Annalisa Baicchi è collegata in videoconferenza da Viareggio

la prof.ssa Laura Gavioli è collegata in videoconferenza da Modena

la prof.ssa Silvia Bernardini è collegata in videoconferenza da Forlì

La Commissione, verificato il regolare funzionamento dell'impianto di videoconferenza, e accertato che tutte le componenti risultano regolarmente presenti alla seduta telematica, dichiara aperti i lavori.

La Commissione verifica che i criteri siano stati pubblicati sul sito web di Ateneo nella pagina dedicata alle procedure.

La Commissione prende visione dell'elenco dei candidati fornito dall'Amministrazione e della documentazione resa disponibile con modalità telematiche relativa ai candidati ai fini della

valutazione. Ognuna delle commissarie dichiara di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con i candidati e che non sussistono le cause di astensione di cui all'art. 51 c.p.c.

La Commissione dichiara che non sussiste comunanza di vita né alcuna collaborazione professionale che presupponga comunione di interessi economici con carattere di sistematicità, stabilità e continuità tra le commissarie ed i candidati e che non sussistono collaborazioni di carattere scientifico con i candidati che possano configurarsi come sodalizio professionale.

La Commissione avvia la fase di valutazione.

I candidati da valutare sono:

1. Giulia Bencini
2. Lorenzo Mastropiero

Le Commissarie si impegnano a trattare i dati forniti dai candidati con la domanda di partecipazione, i titoli e le pubblicazioni dei medesimi esclusivamente nell'ambito della presente procedura valutativa.

La Commissione avvia la valutazione dei candidati compilando le schede di valutazione.

Al termine della valutazione dei titoli, la Commissione rinvia i lavori alle sedute di sorteggio degli argomenti e di prova didattica che si terranno nei giorni e nelle modalità indicati nel primo verbale.

Il presente verbale viene redatto a cura della Prof.ssa Silvia Bernardini previa lettura del medesimo alle altre commissarie in videoconferenza, le quali dichiarano che il medesimo corrisponde a quanto deliberato dall'organo.

Luogo, Forlì

Data, 3 luglio 2024

Firmato Prof.ssa Silvia Bernardini (firmato digitalmente)

Presente in videoconferenza la prof.ssa Annalisa Baicchi collegata da Viareggio

Presente in videoconferenza la prof.ssa Laura Gavioli collegata da Modena

**SCHEMA DI VALUTAZIONE****Allegato al Verbale 2**

CANDIDATA Giulia Bencini

**Attività didattica**

ATTIVITA' DA VALUTARE	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
<p>Ai fini della valutazione dell'attività didattica sono considerati il volume e la continuità delle attività didattiche congruenti con la declaratoria del Settore Scientifico Disciplinare del posto messo a bando. Sono considerate le attività didattiche svolte dalle/dai candidate/i, con particolare riferimento all'attività svolta negli ultimi 5 anni.</p>	<p>La candidata ha una lunga carriera accademica e di insegnamento negli Stati Uniti a partire dal suo primo incarico nel 1997. Dal 2015 è professoressa associata all'Università di Ca' Foscari ed è collocata nel settore di ANGL 01/C. Da allora insegna a pieno carico (120 ore annue) sul settore L-LIN/12, con l'esclusione di due periodi di riduzione didattica, uno di 30 ore nell'a.a. 2022-23 e uno di 60 ore nell'a.a. 2019-20, per svolgere incarichi organizzativi e di ricerca di interesse dell'Ateneo. L'attività didattica della candidata è dunque molto ampia e ben focalizzata sul SSD di anglistica oggetto del bando.</p>
<p>La Commissione valuterà le attività di tutorato delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato di cui le/i candidate/i risultano essere le/i relatrici/relatori, nonché i seminari, le esercitazioni e il tutoraggio delle/degli studentesse/studenti.</p>	<p>La candidata ha seguito numerosissime tesi di laurea magistrale sia nel suo lavoro negli Stati Uniti che in Italia, ha supervisionato 6 tesi di dottorato a partire dal 2022 ed è stata esaminatrice esterna di altre due. Ha tenuto lezioni e organizzato seminari all'interno del programma di dottorato in <i>Linguistics and Comparative Cultural Studies</i>. Dunque, anche sul piano delle attività di didattica integrativa e dottorale, il lavoro della candidata si dimostra come del tutto apprezzabile.</p>

**Attività di ricerca e pubblicazioni**

ATTIVITA' DA VALUTARE	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
<p>La Commissione valuterà: organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste.</p>	<p>La candidata ha coordinato dal 2008 al 2011 come PI un progetto internazionale (<i>Cross-linguistic perspectives on language and communication in aging</i>) e ha inoltre partecipato in modo continuativo dal 1999 ad oggi a altri 11 progetti internazionali, in tre dei quali ha avuto il ruolo di co-PI. È membro di centri di ricerca sull'acquisizione linguistica e il multilinguismo dal 1993.</p>

	È review editor della rivista <i>Psychology of Language</i> e ha inoltre svolto attività di revisione per il National Science Foundation (USA), il Ministero dell'Università e Ricerca italiano e il Centre National de la Recherche Scientifique francese. La candidata risulta quindi molto ben inserita nel panorama scientifico internazionale e in reti di ricerca di indubbio prestigio.
La Commissione si esprimerà anche in merito al conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca.	La candidata ha conseguito premi per la ricerca, tra cui si segnalano, in particolare, i seguenti quattro, conseguiti nella fase iniziale della sua carriera: 2004 Award for Excellence in Research, Hunter College, City University of New York 2004–2007 Postdoctoral Individual National Research Service Award (NRSA-F32 Funding Scheme) National Institute of Child Health and Human Development 2001 Cheng Award for Excellent Research, Department of Linguistics, University of Illinois, Urbana-Champaign, IL 2000–2001 Fellowship, Beckman Institute for Advanced Science and Technology, Urbana-Champaign, IL
La Commissione inoltre valuterà la partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse internazionale congrui con il SSD della procedura.	Relativamente al periodo 2000-2024 la candidata dichiara una settantina di partecipazioni con relazioni e poster a conferenze internazionali, 19 delle quali sono state relazioni su invito.
È valutata la consistenza complessiva della produzione scientifica della/del candidata/o, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di sospensione del rapporto di lavoro e altri periodi di congedo o di aspettativa stabiliti dalle leggi vigenti e diversi da quelli previsti per motivi di studio.	La produzione della candidata è intensa e continuativa; non si notano periodi di sospensione.

Pubblicazioni presentate per la valutazione analitica	La Commissione esprimerà il suo giudizio in merito a originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza della sede editoriale di ciascuna pubblicazione. La Commissione valuterà la congruenza di ciascuna pubblicazione con la declaratoria del Settore Scientifico Disciplinare del posto messo a bando. Verrà valutata anche la rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica. Verrà valutato l'apporto individuale della/del candidata/o nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione. In particolare:
---	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• si valuteranno eventuali dichiarazioni rese dalle candidate/dai candidati e/o dalle altre autrici/dagli altri autori della pubblicazione tese a chiarire la parte e/o le attività svolte e attribuibili alle/ai medesime/i nel lavoro scientifico;</li> <li>• si prenderà atto, ove espressamente dichiarato nella pubblicazione, della parte attribuibile alla/al candidata/o;</li> <li>• negli altri casi si assumerà che il contributo di ciascuna autrice/ciascun autore sia paritario e proporzionato al numero di coautrici/coautori.</li> </ul> <p>La Commissione, per la valutazione analitica delle pubblicazioni scientifiche presentate dalle/dai candidate/i, non si avvarrà di indicatori bibliometrici, come previsto dal bando.</p>
<p>1. Bencini, G. M. L. (2013). Psycholinguistics. In G. Trousdale, T. Hoffman (Eds.), <i>The Oxford Handbook of Construction Grammar</i>, pp. 379–396. Oxford, UK: Oxford University Press.</p>	<p>Il capitolo mette a fuoco alcune funzioni specifiche che incidono sulla grammatica e l'ordine delle parole a livello di produzione, in particolare la produzione poco pianificata e l'accessibilità, anche sottolineando l'importanza aspetti del contesto di produzione e fattori come la pressione determinata dal tempo a disposizione. Riassume il dibattito sull'interazione tra funzioni specifiche e produzione linguistica per arrivare a suggerire elementi per una teoria di quest'ultima. Il capitolo, ad autrice unica, è pubblicato in una sede editoriale di assoluto prestigio ed ha pertanto una eccellente diffusione. Riguarda aspetti della produzione linguistica che risultano essenziali per la riflessione sulla acquisizione della lingua inglese e per attività come l'interpretazione consecutiva e simultanea. L'approccio della candidata, inoltre, ben si sposa con gli approcci corpus-based che hanno ampia diffusione negli studi di anglistica, facendo vedere come anche un approccio sistemico (o più precisamente "costruttivista") non possa essere completamente ricondotto a una teoria unicamente componenziale. La coerenza con il SSD è quindi ottimale, così come l'originalità e il rigore metodologico.</p>
<p>2. Casenhiser, D., and Bencini, G. M. L. (2015). <i>Argument Structure Constructions</i>. In E. Dabrowska and D. Divjak (Eds.), <i>Handbook of Cognitive Linguistics</i>, 579–594. de Gruyter-Mouton.</p>	<p>Il capitolo prende in analisi l'impatto della costruzione frasale rispetto a quella del significato, illustrando l'argomentazione sulla base della lingua inglese. Si tratta di un lavoro originale e metodologicamente solido che smentisce alcuni assunti delle teorie Chomskiane che attribuiscono al verbo la costruzione del significato. Mostra che la costruzione della frase è prioritaria rispetto al riconoscimento del significato del verbo. Il lavoro, pertinente al settore della linguistica inglese, complementa gli approcci basati su corpora in maniera molto interessante. La collocazione editoriale è di indubbio prestigio e la centralità per il SSD è assoluta.</p>
<p>3. Bencini, G. M. L., Pozzan, L. Biundo, R., McGeowan, W., Valian, V., Venneri, A., Semenza, C., (2011). <i>Language Specific Effects in Alzheimer's Disease: Subject Omission in Italian</i></p>	<p>Si tratta di uno studio sperimentale, comparativo, su pazienti affetti da Alzheimer di lingua inglese e di lingua italiana. Viene dimostrato che in questi pazienti le abilità di ripetizione interagiscono con le proprietà linguistiche della lingua madre. Nella fattispecie i pazienti di lingua inglese hanno omesso il soggetto in maniera significativamente inferiore a quelli di lingua italiana. Lo studio è originale, metodologicamente impeccabile, pubblicato in sede editoriale prestigiosa (Classe A Anvur) e pertinente allo studio contrastivo delle lingue italiana e inglese con risvolti interessanti relativi all'acquisizione delle due lingue.</p>

<p>and English. Journal of Neurolinguistics, 24, 25–40.</p>	
<p>4. Bencini, G. M. L. (2020). Developing convergence: Towards an integrated developmental model of language processing in children and adults. In A. Cardinaletti, C. Branchini, G. Giusti, F. Volpato (Eds.), <i>Weaving Turns of Romance</i>, pp. 12–46, Cambridge Scholar Publishing.</p>	<p>Lo studio, ad autrice unica, mette a fuoco la necessità di studiare i processi cognitivi che portano alla comprensione e produzione del linguaggio tenendo conto sia della competenza sia della performance, dimostrando che la performance non può essere intesa come “un disturbo” nell’analisi. Da questo punto di vista la conoscenza del modo di processare il linguaggio nell’adulto va di pari passo con lo studio dello sviluppo del linguaggio nel bambino. Il punto è che la competenza (competence) si costruisce in un processo evolutivo. Lo studio è originale, la collocazione editoriale è buona e ospita molti studi di anglistica. Il concetto di competenza, discusso in modo pertinente all’acquisizione del linguaggio, è inoltre centrale negli studi di anglistica. La congruenza con il SSD è dunque valutata positivamente.</p>
<p>5. Bencini, G. M. L., Pozzan, L. Bertella, L., Mori, I., Pignatti, R., Ceriani, F., Semenza, C. (2011). When two and too don’t go together: A selective phonological deficit sparing number words. <i>Cortex</i>, 47, 1052–1062.</p>	<p>Uno studio interessante sulla processazione delle parole che indicano numeri, tema molto centrale nella ricerca sull’interpretazione simultanea e consecutiva. Dallo studio emerge che l’afasia da cui il soggetto studiato è affetto non colpisce le parole che indicano numeri, il che fa ipotizzare che i numeri vengano processati selettivamente. Lo studio è originale, rigoroso sul piano metodologico, puntualmente argomentato. Rientra negli ambiti della linguistica cognitiva statunitense ed è quindi pertinente al settore. La collocazione editoriale è prestigiosa (Rivista di Classe A Anvur).</p>
<p>6. Bencini, G. M. L., and Goldberg, A. E. (2000). The contribution of argument structure constructions to sentence meaning. <i>Journal of Memory and Language</i>, 43, 640–651.</p>	<p>Si tratta forse dell’articolo più originale della produzione della candidata, in cui, insieme alla coautrice, dimostra che il riconoscimento del significato non avviene per unità sintattico-semantiche (in particolare il verbo), ma per costrutto sintagmatico. È una ricerca che viene successivamente sviluppata (e in modo interessante) nella pubblicazione n.7. Questo studio fondamentale, condotto attraverso un protocollo sperimentale con parlanti di madrelingua inglesi, è diventato il punto di riferimento per molti studi sullo statuto ontologico delle costruzioni; esso ha infatti dato vita a una serie di studi condotti su altre lingue, sia come L1 sia come L2, a più livelli di competenza linguistica. La collocazione editoriale è indubbiamente prestigiosa (Rivista di Classe A Anvur).</p>
<p>7. Goldberg, A.E., and Bencini, G. M. L. (2005). Support from processing for a constructional approach to grammar. In A. Tyler, M. Takada, Y. Kim, &amp; D. Marinova (Eds.), <i>Cognitive and discourse perspectives on language and language learning</i>, pp. 3–18.</p>	<p>Lo studio si colloca nell’area di ricerca della Cognitive Construction Grammar e dimostra, in modo convincente, come il fenomeno del priming agisca a livello della produzione linguistica di costruzioni di vari tipi e complessità strutturale. Anche questo studio è innovativo, ottimamente impostato e rigoroso nella metodologia. La coerenza con il SSD è ottima, trattando di processing della lingua inglese e la collocazione editoriale molto buona.</p>

<p>Washington, DC: Georgetown University Press.</p>	
<p>8. Bencini, G. M. L., and Valian, V. (2008). Abstract sentence representations in 3-year-olds: Evidence from comprehension and production. <i>Journal of Memory and Language</i>, 59, 97–113.</p>	<p>Questo articolo si focalizza sullo sviluppo dell'acquisizione linguistica nel bambino e dimostra che questo inizia con una memorizzazione di pattern lessicali per passare poi a una crescente capacità di astrarre categorie composizionali. Sostiene il ruolo della memoria (rispetto alla capacità logico-composizionale) nell'acquisizione (sia riconoscimento, sia produzione) del linguaggio. L'articolo è originale, pertinente al settore della linguistica anglo-americana, metodologicamente rigoroso e la collocazione editoriale è prestigiosa (Rivista di Classe A Anvur).</p>
<p>9. Bencini, G. M. L. (2017). Speech errors as a window on language and thought: A cognitive science perspective. <i>Altre Modernità</i>, 243–262.</p>	<p>L'articolo prende in analisi gli errori commessi nella produzione orale da parte di parlanti nativi della lingua inglese. Offre una riflessione sulla natura degli errori e dimostra in modo del tutto convincente come questi siano prodotti durante la processazione linguistica. Anche questo studio, che è estremamente valido e originale, si colloca nel campo delle scienze cognitive e ha lo scopo di porre in correlazione la lingua con l'architettura mentale. La collocazione editoriale è ottima (Rivista di Classe A Anvur), così come la congruenza con il SSD.</p>
<p>10. Venturini, S., Vann, M., Pucci, M., Bencini, G. M. L. (2022). Towards a more inclusive learning environment: the importance of providing captions that are suited to learners' language proficiency in the UDL classroom. In I. Garofolo, G. Bencini, A. Arengi (Eds.), <i>Transforming our World through Universal Design for Human Development. Studies in Health and Technology and Informatics</i>, Volume 297, pp. 433–440, IOS Press.</p>	<p>Lo studio prende in analisi l'utilità delle 'captions' nell'ambito dell'apprendimento della lingua inglese e valuta se questa dipenda dai livelli di competenza linguistica. Attraverso un protocollo empirico con studenti universitari di lingua inglese come L2, si dimostra che le captions si rivelano utili quando la competenza linguistica è elevata. Si tratta di un lavoro metodologicamente solido e originale che, tra le altre cose, mostra l'applicabilità degli studi acquisizionali di Bencini a campi più applicativi legati alla didattica della lingua inglese, quindi di assoluta centralità per il SSD. La collocazione editoriale e la diffusione nel settore risultano solo discrete (la pubblicazione non è censita da Anvur per l'Area 10), ma si apprezza la interdisciplinarietà della sede editoriale.</p>
<p>11. Bencini, G. M. L. (2023). <i>Universal Design and Communication Rights: Meeting the Challenge of</i></p>	<p>Anche questo articolo dimostra l'impatto applicativo degli studi psico-linguistici di Bencini, in un nuovo contesto, quello della disabilità, che ha implicazioni per l'apprendimento della lingua, anche in contesti non legati a disabilità. La pubblicazione è aperta in open-access per favorire il libero accesso, rivelando quindi una significativa diffusione. È interessante infine notare il modo in cui questa ricerca converga con e dia</p>



<p>Linguistic and Communicative Diversity. In I. Garofolo, G. Bencini (Eds.) Design for Inclusion. Studies in Health and Technology and Informatics, Volume 303, pp. 76–82, IOS Press.</p>	<p>senso all'esperienza della candidata come delegata del Rettore alla disabilità, collocando la carica chiaramente all'interno di un profilo scientifico molto ben delineato. Come nel caso della precedente pubblicazione, la collocazione editoriale e la diffusione risultano solo discrete nel settore (la pubblicazione non è censita da Anvur per l'Area 10), ma denotano un'ottima interdisciplinarietà rispetto a tematiche di primissimo piano quali salute e informatica.</p>
<p>12. Zeigler, J., Bencini, G. M. L., Goldberg, A. E., Snedeker J. (2019). How abstract is syntax? Evidence from structural priming. Cognition, 193, 104–145.</p>	<p>Il fenomeno del priming strutturale è in questo studio analizzato in relazione alle costruzioni passive. Muovendo dall'esperimento di Bock &amp; Loebell (1990), che sosteneva che le frasi passive possono essere innescate da locativi intransitivi, si dimostra che questo è possibile quando è presente una by-phrase, ma non quando i locativi intransitivi sono realizzati con altre preposizioni. Lo studio, metodologicamente solido e molto originale, è di particolare interesse non solo perché raffina e precisa le ipotesi di Bock &amp; Loebell, ma anche perché dimostra l'importanza di altri fattori nel priming strutturale, quali la animatezza e la struttura semantica degli eventi. La collocazione editoriale è ottima (Rivista di Classe A Anvur).</p>

#### **Attività di servizio, istituzionali, organizzative e di terza missione**

ATTIVITA' DA VALUTARE	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
<p>La Commissione valuterà le attività di servizio, istituzionali, organizzative e di terza missione, presso Atenei ed enti di ricerca pubblici e privati, in quanto pertinenti al ruolo, si tiene conto del loro volume, durata e continuità nonché del grado di responsabilità delle funzioni svolte.</p>	<p>Giulia Bencini è delegata del Rettore alla Disabilità dal 2016 (sta assolvendo il secondo mandato) e come tale partecipa alla Conferenza nazionale dei delegati d'ateneo alla Disabilità. È stata membro della Giunta e della Commissione etica per la ricerca presso il suo Dipartimento e delegata alla Comunicazione. Ha fatto parte della commissione che ha redatto il Progetto d'eccellenza vinto dal Dipartimento e ha fondato e co-diretto il centro sperimentale di ricerca Bembo. L'attività istituzionale, sia a livello di Ateneo che di Dipartimento, è eccellente.</p>

**La Commissione effettuerà la verifica della competenza linguistica sulla base della prova didattica, da svolgersi in lingua inglese.**

#### **GIUDIZIO COMPLESSIVO**

Dall'analisi del curriculum e delle pubblicazioni di Giulia Bencini emerge una figura di studiosa estremamente seria e in possesso di un background teorico e metodologico molto robusto, che è in grado di tradurre ottimamente in questioni molto concrete legate sia all'apprendimento e all'uso della lingua inglese, sia all'accesso alla conoscenza attraverso il linguaggio. Si evidenzia inoltre un profilo scientifico che sposa coerentemente ricerca e altre attività istituzionali e accademiche e che si caratterizza per collaborazioni internazionali di primissimo piano e di assoluto prestigio.

La candidata mostra un curriculum del tutto apprezzabile dal punto di vista dell'esperienza didattica, di mentoring, di organizzazione della ricerca e dell'impegno nell'istituzione accademica. Ricopre insegnamenti nell'ambito del settore L-LIN/12 dal 2015, è stata delegata del Rettore alla disabilità per due mandati (il secondo in corso), ha organizzato convegni e seminari specifici per il dottorato di ricerca. Ha vinto quattro premi nella fase iniziale della sua carriera e da allora è stata coinvolta in numerosi progetti, tutti di respiro internazionale, anche come PI e co-PI. È stata presente a numerosissimi convegni internazionali come relatrice e ha tenuto una ventina di relazioni su invito.

Giulia Bencini presenta un'ampia produzione scientifica caratterizzata da originalità, rigore metodologico, prestigio internazionale e piena padronanza del dibattito scientifico in cui si colloca. Sul piano epistemologico la sua produzione rientra nell'ambito della linguistica cognitiva e della processazione cognitiva del linguaggio su base costruttivista, approccio che ben complementa e si integra con quello basato sui corpora. L'apporto di Giulia Bencini alle pubblicazioni che sottopone alla presente valutazione è facilmente enucleabile sia dalle dichiarazioni che accompagnano i lavori sia dalla continuità con la quale ha espresso i suoi interessi di ricerca. Il lavoro di Giulia Bencini si colloca nell'ambito della linguistica inglese ed è pertanto pertinente al settore L-LIN/12 così come al suo attuale omologo ANGL-01/C.

In sintesi, la Commissione all'unanimità giudica nell'insieme eccellente il profilo didattico, scientifico e istituzionale della candidata Giulia Bencini.

**SCHEMA DI VALUTAZIONE****Allegato al Verbale 2**

CANDIDATO Lorenzo Mastropierro

**Attività didattica**

ATTIVITA' DA VALUTARE	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
<p>Ai fini della valutazione dell'attività didattica sono considerati il volume e la continuità delle attività didattiche congruenti con la declaratoria del Settore Scientifico Disciplinare del posto messo a bando. Sono considerate le attività didattiche svolte dalle/dai candidate/i, con particolare riferimento all'attività svolta negli ultimi 5 anni.</p>	<p>Negli ultimi 5 anni il candidato ha coperto insegnamenti specifici del settore disciplinare L-LIN/12 presso l'Università dell'Insubria dove ricopre il ruolo di RTDb. Il carico didattico è correttamente in linea con il ruolo ricoperto dal candidato. Mastropierro ha anche insegnato continuativamente, dal 2013 al 2020 presso l'università di Nottingham in settori pertinenti al settore L-LIN/12 e anche (dal 2017) in altri sotto-settori del macro-settore 10/L1. Ha tenuto inoltre due brevi corsi di Corpus Linguistics presso la prestigiosa Università di Birmingham.</p>
<p>La Commissione valuterà le attività di tutorato delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato di cui le/i candidate/i risultano essere le/i relatrici/relatori, nonché i seminari, le esercitazioni e il tutoraggio delle/degli studentesse/studenti.</p>	<p>Il candidato ha seguito oltre 40 tesi di laurea presso l'università dell'Insubria e 4 tesi di laurea magistrale presso l'Università di Nottingham. Non risulta avere seguito tesi di dottorato, ma ha tenuto due seminari dottorali presso l'Università di Bari.</p> <p>L'attività di didattica integrativa risulta quindi apprezzabile.</p>

**Attività di ricerca e pubblicazioni**

ATTIVITA' DA VALUTARE	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
<p>La Commissione valuterà: organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste.</p>	<p>Dal 2014 al 2015, il candidato ha organizzato, diretto e coordinato il Corpus Linguistics Workshop Research Group presso l'Università di Nottingham. Nell'ambito di questa attività, ha organizzato un reading group, seminari su invito e simposi.</p> <p>Dal 2022 partecipa al gruppo di ricerca PRIN 22 "Politics of Worship pre- and post-Reformation", unità locale Università dell'Insubria e sempre dal 2022 è membro del Centro di Ricerca sulle Minoranze (CERM), Università dell'Insubria.</p>

	<p>Dal 2017 è membro del Centre for Research in Applied Linguistics (CRAL), University of Nottingham.</p> <p>Nel 2016 – 2017 ha partecipato al progetto di ricerca “Interpreting Exegetical Style in John Donne’s Sermons: A Corpus Linguistics Approach” presso l’Università di Birmingham, dove è anche stato membro del Centre for Corpus Research (CCR).</p> <p>Dal 2018 è membro del comitato editoriale della collana “Advances in Stylistics” pubblicata da Bloomsbury e dal 2012 al 2019 è stato Assistant editor della rivista “International Journal of Corpus Linguistics”.</p> <p>L’attività di ricerca relativa ai centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali e ai comitati editoriali risulta dunque molto buona, soprattutto in funzione del ruolo ricoperto.</p>
<p>La Commissione si esprimerà anche in merito al conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca.</p>	<p>Non vengono documentati premi, ma la commissione valuta positivamente il riconoscimento internazionale ottenuto per la frequenza al dottorato presso l’Università di Nottingham (European Union Research Excellence Scholarship), così come il ruolo di Honorary Research Fellow presso la School of English, University of Nottingham.</p>
<p>La Commissione inoltre valuterà la partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse internazionale congrui con il SSD della procedura.</p>	<p>Dal 2012 il candidato ha partecipato con continuità (una trentina di partecipazioni di cui una su invito) a convegni di interesse internazionale nell’ambito della linguistica dei corpora per gli studi sulla traduzione e la stilistica, dunque coerenti con il SSD della procedura.</p> <p>L’attività in qualità di relatore è dunque ottima.</p>
<p>È valutata la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l’intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di sospensione del rapporto di lavoro e altri periodi di congedo o di aspettativa stabiliti dalle leggi vigenti e diversi da quelli previsti per motivi di studio.</p>	<p>La produzione del candidato è intensa e continuativa; non si notano periodi di sospensione.</p>

<p>Pubblicazioni presentate per la valutazione analitica</p>	<p>La Commissione esprimerà il suo giudizio in merito a originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza della sede editoriale di ciascuna pubblicazione.</p> <p>La Commissione valuterà la congruenza di ciascuna pubblicazione con la declaratoria del Settore Scientifico Disciplinare del posto messo a bando.</p> <p>Verrà valutata anche la rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica.</p> <p>Verrà valutato l'apporto individuale della/del candidata/o nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione. In particolare:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• si valuteranno eventuali dichiarazioni rese dalle candidate/dai candidati e/o dalle altre autrici/dagli altri autori della pubblicazione tese a chiarire la parte e/o le attività svolte e attribuibili alle/ai medesime/i nel lavoro scientifico;</li> <li>• si prenderà atto, ove espressamente dichiarato nella pubblicazione, della parte attribuibile alla/al candidata/o;</li> <li>• negli altri casi si assumerà che il contributo di ciascuna autrice/ciascun autore sia paritario e proporzionato al numero di coautrici/coautori.</li> </ul> <p>La Commissione, per la valutazione analitica delle pubblicazioni scientifiche presentate dalle/dai candidate/i, non si avvarrà di indicatori bibliometrici, come previsto dal bando.</p>
<p>1 MASTROPIERRO, L., RUANO SAN SEGUNDO, P. (forthcoming). <i>Corpus Stylistics</i>. In M. Mahlberg &amp; G. Brookes (Eds.), <i>Bloomsbury Handbook of Corpus Linguistics</i>. London: Bloomsbury.</p>	<p>Si tratta di un capitolo inserito in un Handbook di importante collocazione editoriale sugli studi di stilistica letteraria basati su corpora. Lo studio è originale, ben ponderato, altamente informativo e dà riconoscimento allo studioso come esperto internazionale nel campo. È indubbiamente pertinente al macro-settore di anglistica e almeno a due sotto-settori, uno dei quali è quello oggetto del bando. L'apporto individuale è chiaramente enucleabile sulla base della dichiarazione degli autori.</p>
<p>2 MASTROPIERRO, L., GRABOWSKI, Ł. (2024). <i>Repeated reporting verbs in English novels and their Italian and Polish translations: A preliminary multifactorial study</i>. <i>Across Languages and Cultures</i>, 25(2).</p>	<p>In questo studio esplorativo l'interesse di ricerca del candidato per i reporting verbs (vd. anche pubblicazione 3) viene approfondito in un'ottica multifattoriale estesa alla lingua polacca. La prospettiva è contrastiva e si concentra sulle traduzioni in italiano e polacco di romanzi in lingua inglese, di cui viene analizzata la predicibilità del tipo di equivalente traduttivo nelle due lingue (italiana e polacca). Si tratta di uno studio originale, innovativo, rigoroso nel metodo, di collocazione editoriale prestigiosa (Rivista di Classe A ANVUR). L'apporto individuale è chiaramente enucleabile sulla base della dichiarazione degli autori.</p>
<p>3 Mastropierro, L. (2024). <i>Gendered reporting verbs in the Italian translation of Harry Potter</i>. In A. Cermakova &amp; M. Mahlberg (Eds.), <i>Children's Literature and Childhood Discourses</i>. London: Bloomsbury.</p>	<p>Questo studio ad autore unico analizza i reporting verbs utilizzati dai tre protagonisti della serie su Harry Potter dalla prospettiva delle gender ideologies. Ricorrendo alla corpus stylistics, il candidato esamina se e come questi verbi sono resi nelle versioni italiane. Si tratta di uno studio originale, innovativo, rigoroso nel metodo, di collocazione editoriale prestigiosa e conosciuta nel settore dell'anglistica.</p>

<p>4 MASTROPIERRO, L., CONKLIN, K. (2023). What triggers perceptions of racism in Heart of Darkness? A reader-response analysis. <i>Language and Literature</i>, 32(4), 437-457.</p>	<p>Lo studio ha lo scopo di verificare se la rappresentazione dei neri in “Heart of Darkness” è percepita come razzista dai lettori e che cosa motivi questa eventuale percezione a livello delle scelte linguistiche. Applicando la metodologia della reader-response analysis, supportata dall’analisi stilistica, si mettono in evidenza lessemi e strutture che contribuiscono alla percezione di razzismo nel romanzo. Lo studio, pienamente coerente con il SSD della procedura e di collocazione editoriale ottima (Rivista di Classe A ANVUR), rappresenta un’estensione originale dei metodi di ricerca prediletti dal candidato ed è condotto in modo rigoroso. L’apporto individuale è chiaramente enucleabile sulla base della dichiarazione degli autori.</p>
<p>5 Mastropierro, L. (2022). The avoidance of repetition in translation: A multifactorial study of repeated reporting verbs in the Italian translation of the Harry Potter series. In L. Defang &amp; R. Moratto (Eds.), <i>Advances in Corpus Applications in Literary and Translation Studies</i> (pp. 138-157). London/New York: Routledge.</p>	<p>Lo studio, ad autore unico, offre un’accurata e solida analisi multifattoriale applicata alla traduzione dei reporting verbs nella serie di romanzi su Harry Potter, uno dei temi di elezione del candidato. Scopo dell’articolo è approfondire il fenomeno della ripetizione vs. variazione lessicale, confrontando il testo originale e la traduzione italiana. La sede editoriale è prestigiosa e la tematica del tutto coerente con il SSD.</p>
<p>6 MASTROPIERRO, L., CONKLIN, K. (2021). Racial slurs and perception of racism in Heart of Darkness. <i>Journal of Literary Semantics</i>, 50(1), 25-41.</p>	<p>Come nel caso delle pubblicazioni 4 e 8, l’articolo si concentra sul tema del razzismo, che è rintracciato nel tipo di insulti espressi, in questo caso limitandosi al testo originale inglese. Lo studio, che mira a verificare, con l’uso di questionari, l’effetto di procedure di sanitizzazione rispetto ad altre che aumentano le espressioni potenzialmente offensive, è originale e metodologicamente ben costruito. La collocazione editoriale è ottima (Rivista di Classe A Anvur), così come la congruenza con il SSD, trattando di aspetti lessico-semantiche e della loro percezione. L’apporto individuale è chiaramente enucleabile sulla base della dichiarazione degli autori.</p>
<p>7 Mastropierro, L. (2020). The translation of reporting verbs in Italian: The case of the Harry Potter series. <i>International Journal of Corpus Linguistics</i>, 25(3), 241-269.</p>	<p>I reporting verbs nella serie su Harry Potter sono indagati nelle traduzioni italiane di Masini e di Astrologo: lo studio, ad autore unico e con ottima collocazione editoriale (Rivista di Classe A Anvur), consente di comparare la costruzione dei tre protagonisti della serie nei testi originali e di analizzare la resa stilistica delle traduzioni italiane. La metodologia è solida e la coerenza con il SSD ottima.</p>
<p>8 Mastropierro, L., &amp; Conklin, K. (2019). Racism and dehumanisation in Heart of Darkness and its Italian translations: A reader response analysis. <i>Language and Literature</i>, 28(4), 309-325.</p>	<p>L’articolo si pone in uno dei filoni di elezione del candidato, ovvero la valutazione della percezione del razzismo in Heart of Darkness di J. Conrad grazie al metodo della reader-response analysis. Basandosi sulle traduzioni italiane di Bernascone e Saraval, che usano strategie diverse rispetto alla resa del termine inglese ‘nigger’, utilizzando in misura minore o maggiore l’equivalente termine offensivo italiano, lo studio mira a valutare la reazione dei lettori del testo originale e delle due traduzioni italiane. L’originalità di questo filone di studi, legato in modo chiaro al lavoro del candidato, è indiscutibile, così come il rigore metodologico, la rilevanza della sede editoriale (Rivista di Classe A</p>

	Anvur) e la congruenza con il SSD. L'apporto individuale è chiaramente enucleabile sulla base della dichiarazione degli autori.
9 Mastropiero, L. (2018). Key clusters as indicators of translator style. Target, 30(2), 240-259.	Il romanzo di Lovecraft "At the Mountains of Madness" è oggetto di analisi in questo articolo ad autore unico, che è apparso su una prestigiosa rivista ben nota nel settore dell'Anglistica (Classe A Anvur). Attraverso la metodologia della corpus linguistics, ben applicata, si analizzano i key cluster, in particolare i dimostrativi di tipo spaziale e l'uso dei clitici locativi, quali elementi che caratterizzano lo stile del traduttore. Lo studio è originale e congruente con il SSD.
10 Mastropiero, L. (2018). Corpus Stylistics in Heart of Darkness and its Italian Translations. London: Bloomsbury.	Coniugando abilmente corpus stylistics e corpus-based translation studies, questa valida monografia confronta il romanzo "Heart of Darkness" e quattro traduzioni italiane sviscerando vari aspetti traduttologici, anche con il ricorso alla principal component analysis, che consente la misurazione delle frequenze di determinati indicatori e il loro effetto nel distinguere i diversi sotto-corpora. Lo studio, che mette in evidenza la capacità di far coesistere un'accurata analisi linguistica con la critica letteraria, è coerente con il SSD della procedura, originale e metodologicamente accurato. Ottima la sede editoriale.
11 Mastropiero, L., & Mahlberg, M. (2017). Key words and translated cohesion in Lovecraft's At the Mountains of Madness and one of its Italian translations. English Text Construction, 10(1), 78-105.	Applicando in modo originale alcuni concetti di base della linguistica dei corpora (semantic preference e semantic prosody) all'analisi stilistica della traduzione, l'articolo analizza varie keyword contenute nel romanzo horror di Lovecraft "At the Mountains of Madness". Lo scopo è quello di analizzare come le keyword costruiscano la coesione testuale dell'originale e di verificare come questa sia resa nelle traduzioni italiane. La metodologia è appropriata e la coerenza con il SSD ottimale. La collocazione editoriale è buona (rivista scientifica non di classe A Anvur). L'apporto individuale è chiaramente enucleabile sulla base della dichiarazione degli autori.
12 Mastropiero, L. (2015). -ly adverbs in Lovecraft's At the Mountains of Madness and in two Italian translations: A corpus stylistic approach to literary translation. In L. Pontrandolfo (Ed.), Spazi della Memoria (pp. 217-241). Bari: Edizioni dal Sud.	Lo studio, ad autore unico, esamina la distribuzione e la frequenza d'uso degli avverbi in "-ly" in "At the Mountains of Madness" di Lovecraft e ne verifica, applicando il parametro della devianza, la presenza e la resa stilistica in due traduzioni italiane. Lo studio risulta originale come primo esempio di un filone di ricerca di cui il candidato è uno dei maggiori esperti. Il metodo è adeguato e la collocazione editoriale discreta.

#### Attività di servizio, istituzionali, organizzative e di terza missione

ATTIVITA' DA VALUTARE	GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE
-----------------------	----------------------------

La Commissione valuterà le attività di servizio, istituzionali, organizzative e di terza missione, presso Atenei ed enti di ricerca pubblici e privati, in quanto pertinenti al ruolo, si tiene conto del loro volume, durata e continuità nonché del grado di responsabilità delle funzioni svolte.

Il candidato svolge attività istituzionale regolare, seppure limitata in parte anche dal ruolo che ricopre dal 2021 come RTDb. In particolare, dal 2024 è Membro della Commissione Paritetica Docenti-Studenti, Dipartimento di Scienze Teoriche e Applicate presso la sua università. Si può inoltre apprezzare che parte dell'attività di organizzazione convegnistica del candidato sia leggibile anche in una prospettiva di terza missione (ad esempio l'International Summer School in Translation as a Professional Practice, organizzata nel 2023 presso l'Università dell'Insubria).

**La Commissione effettuerà la verifica della competenza linguistica sulla base della prova didattica, da svolgersi in lingua inglese.**

### **GIUDIZIO COMPLESSIVO**

Il candidato si occupa di studi di *corpus linguistics* e stilistica che abbina nei recenti sviluppi della cosiddetta *corpus stylistics*, area nella quale risulta essere ben integrato sul piano internazionale e nella quale è soprattutto riconoscibile per l'apporto alla stilistica della traduzione. Gli interessi scientifici coprono le tecnologie per l'analisi linguistica (corpora ma non solo) e, soprattutto, la loro applicazione a studi stilistici di testi letterari, approccio attraverso il quale riflette coerentemente anche su questioni di carattere traduttivo o di respiro più genericamente socio-linguistico (come la percezione del razzismo). Gli studi sono originali, rigorosi, di collocazione editoriale nota nel settore dell'anglistica e spesso prestigiosa. Il lavoro del candidato si pone in piena congruenza con le tematiche del SSD oggetto della procedura. I lavori in collaborazione evidenziano un buon inserimento nel dibattito internazionale, nonché competenza nel lavoro di equipe. L'apporto del candidato è facilmente enucleabile sia dalle dichiarazioni, sia, soprattutto, dai temi che discute e dalla metodologia di analisi che adotta.

Lorenzo Mastropiero si è formato presso l'Università di Nottingham e anche presso l'Università di Birmingham, dunque in un contesto internazionale molto importante per gli studi sulla linguistica dei corpora. Ha svolto ampia attività didattica sia presso le Università straniere che presso l'Università dell'Insubria dalla quale è stato recentemente assunto nel ruolo di RTDb. Gli incarichi istituzionali sono adeguati al ruolo, seppur limitati. Mastropiero è stato inserito in progetti di ricerca nazionali e internazionali, dando così continuità e intensità ai suoi studi.

In sintesi, la Commissione all'unanimità giudica nell'insieme ottimo il profilo didattico, scientifico e istituzionale del candidato Lorenzo Mastropiero.



Trasmissione verbale 3

Al Dirigente APOS

Piazza Verdi, 3

40126 Bologna

OGGETTO: "Trasmissione del verbale 3 - PROCEDURA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA II SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO - AMERICANA SSD L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE BANDITA CON D.R. 513 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE RIF: A18C4I2024/1692/R23

La sottoscritta Silvia Bernardini, in qualità di segretaria della Commissione giudicatrice nominata per la procedura in oggetto, trasmette in allegato alla presente:

N° 1 Verbale con relativi allegati

Distinti saluti

Forlì, 23/07/2024

Prof. Silvia Bernardini (firmato digitalmente)

**ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITA' DI BOLOGNA**

PROCEDURA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA II SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO - AMERICANA SSD L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE BANDITA CON D.R. 513 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE RIF: A18C4I2024/1692/R23

**VERBALE N. 3**

Alle ore 16:30 del giorno 23/07/2024 si riunisce la Commissione giudicatrice nominata con D.R. n. 834 del 28 maggio 2024 e composta dalle seguenti professoresse:

- Prof.ssa Annalisa Baicchi
- Prof.ssa Silvia Bernardini
- Prof.ssa Laura Gavioli

La Commissione si riunisce collegialmente mediante videoconferenza. In particolare, risulta che:  
la prof.ssa Annalisa Baicchi è collegata in videoconferenza da Viareggio  
la prof.ssa Laura Gavioli è collegata in videoconferenza da Modena  
la prof.ssa Silvia Bernardini è collegata in videoconferenza da Forlì

Visto il numero dei candidati, sono da preparare N. 4 buste contenenti tutte una terna di argomenti.

Alle ore 17:30 la Commissione avvia il sorteggio degli argomenti.

Constata la presenza dei candidati:

- 1) Giulia Bencini, collegata in videoconferenza da Castiglione della Pescaia (Grosseto);
- 2) Lorenzo Mastropiero, collegato in videoconferenza da Como;

- 1) La Commissione effettua l'accertamento dell'identità della candidata Giulia Bencini, sulla base del seguente documento d'identità in corso di validità: Carta di identità numer [redacted] rilasciata da [redacted]
- 2) La Commissione effettua l'accertamento dell'identità del candidato Lorenzo Mastropiero, sulla base del seguente documento d'identità in corso di validità: Passaporto numer [redacted] rilasciato c' [redacted]

La Commissione invita il primo candidato in ordine di estrazione della lettera sorteggiata nel primo verbale. Il candidato e la Commissione attestano il regolare funzionamento della strumentazione telematica e connessione.

La candidata Giulia Bencini è invitata dalla Presidente della Commissione a scegliere una delle buste; una volta avvenuta la scelta, sulla busta e sul foglio in essa contenuto vengono apposti la sigla ed il numero d'ordine (#1). La Segretaria della Commissione apre la busta, ne mostra il contenuto alla candidata e legge a voce alta la terna degli argomenti che risultano essere:

1. How would your theoretical instruments turn into practical suggestions for interpreting and/or translation students learning English at an advanced level of competence?
2. Teaching languages/linguistics/translation in the era of ChatGPT: how would you integrate large language models in a language/linguistics/translation practical workshop for Bachelor students in language mediation?
3. Students from a local high school are visiting your language/linguistics/translation class today. Deliver a lesson coherent with your syllabus, but whose underlying aim is also to try and convince them (and your current first year Bachelor's students) that a Bachelor's in language mediation is a good choice for their future studies.

Tra gli argomenti, la candidata sceglie di svolgere la prova didattica sul seguente argomento:

1. How would your theoretical instruments turn into practical suggestions for interpreting and/or translation students learning English at an advanced level of competence?

La Commissione invita il secondo candidato in ordine di estrazione della lettera sorteggiata nel primo verbale. Il candidato e la Commissione attestano il regolare funzionamento della strumentazione telematica e connessione.

Il candidato Lorenzo Mastropiero è invitato dalla Presidente della Commissione a scegliere una delle buste; una volta avvenuta la scelta, sulla busta e sul foglio in essa contenuto vengono apposti la sigla ed il numero d'ordine (#2). La Segretaria della Commissione apre la busta, ne mostra il contenuto al candidato e legge a voce alta la terna degli argomenti che risultano essere:

1. Please illustrate what would, in your view, be an appropriate first lecture on English language for interpreting and/or translation students (Master's level, C1).
2. Introduce the notion of universals in translation studies or linguistics, providing a critical appraisal of their import; imagine you are addressing an audience of PhD students from the department's PhD course in Translation, Interpreting and Intercultural Studies.
3. Creativity characterises language production in many ways, from "learner English" or English as lingua franca to literary texts. How would you address this issue in a lecture for interpreting and/or translation students?

Tra gli argomenti, il candidato sceglie di svolgere la prova didattica sul seguente argomento:

3. Creativity characterises language production in many ways, from “learner English” or English as lingua franca to literary texts. How would you address this issue in a lecture for interpreting and/or translation students?

Terminato il sorteggio da parte di tutti i candidati, la Segretaria – sempre mostrando ai candidati le operazioni - appone la sigla ed il numero d'ordine anche sulle buste e sui fogli non sorteggiati. In tale contesto, la Commissione dà lettura delle terne di argomenti non estratti:

Busta #3:

1. The emphasis on communicativism in foreign language teaching in the 80s and 90s has recently been abandoned in favour of approaches which also rely on form-focused activities, native language competence/contrastive observations and pedagogic translation. How would you turn one-two findings from your research into didactic activities for the learning of specific skills/competences relevant to Bachelor’s students in language mediation?
2. What is your idea of “discourse” and how would you make reference to it in a course or lecture aimed for interpreting and/or translation students?
3. Research ethics and research bias: introduce the notions and exemplify them with respect to critical issues in your research field. Imagine that you are addressing an audience of PhD students from the department’s PhD course in Translation, Interpreting and Intercultural Studies.

Busta #4:

1. The most recent version of the CEFR companion volume published in 2020 devotes substantial attention to mediation skills as part of language proficiency in communicative language activities, going beyond the traditional reception, production and interaction skills. Which mediation-relevant concepts could you draw from your research, and how would you introduce them to Master’s students in translation or interpreting?
2. How does the idea of language as a social product intersect with the idea of language as a cognitive product? How may this interaction/integration be made interesting for interpreting and/or translation students?
3. Empirical research methods in translation studies or linguistics: provide an overview of 2-3 fundamental concepts, drawing examples from your own research practice. Imagine you are addressing an audience of PhD students from the department’s PhD course in Translation, Interpreting and Intercultural Studies.

La Presidente accerta che sono le ore 17:54 e quindi convoca i candidati alle ore 10:00 del giorno 25/07/2024 per lo svolgimento della prova didattica.

La Commissione viene sciolta alle ore 18:05.

La Commissione allega al presente verbale tutte le buste compilate per l'estrazione.

Il Presente verbale viene redatto a cura della Prof.ssa Silvia Bernardini previa lettura del medesimo alle altre Commissarie, le quali dichiarano che il medesimo corrisponde a quanto deliberato dall'organo.

Firmato Prof.ssa Silvia Bernardini (firmato digitalmente)

Presente in videoconferenza la Prof.ssa Annalisa Baicchi collegata da Viareggio

Presente in videoconferenza la Prof.ssa Laura Gavioli collegata da Modena

1

2





1. How would your theoretical instruments turn into practical suggestions for interpreting and/or translation students learning English at an advanced level of competence?

2. Teaching languages/linguistics/translation in the era of ChatGPT: how would you integrate large language models in a language/linguistics/translation practical workshop for Bachelor students in language mediation?

3. Students from a local high school are visiting your language/linguistics/translation class today. Deliver a lesson coherent with your syllabus, but whose underlying aim is also to try and convince them (and your current first year Bachelor's students) that a Bachelor's in language mediation is a good choice for their future studies.

2

LB



CS

2

1. Please illustrate what would, in your view, be an appropriate first lecture on English language for interpreting and/or translation students (Master's level, C1).

2. Introduce the notion of universals in translation studies or linguistics, providing a critical appraisal of their import; imagine you are addressing an audience of PhD students from the department's PhD course in Translation, Interpreting and Intercultural Studies.

\*

3. Creativity characterises language production in many ways, from "learner English" or English as lingua franca to literary texts. How would you address this issue in a lecture for interpreting and/or translation students?

23

(1)

SB

3

1. The emphasis on communicativism in foreign language teaching in the 80s and 90s has recently been abandoned in favour of approaches which also rely on form-focused activities, native language competence/contrastive observations and pedagogic translation. How would you turn one-two findings from your research into didactic activities for the learning of specific skills/competences relevant to Bachelor's students in language mediation?

2. What is your idea of "discourse" and how would you make reference to it in a course or lecture aimed for interpreting and/or translation students?

3. Research ethics and research bias: introduce the notions and exemplify them with respect to critical issues in your research field. Imagine that you are addressing an audience of PhD students from the department's PhD course in Translation, Interpreting and Intercultural Studies.



20

4

803

4

1. The most recent version of the CEFR companion volume published in 2020 devotes substantial attention to mediation skills as part of language proficiency in communicative language activities, going beyond the traditional reception, production and interaction skills. Which mediation-relevant concepts could you draw from your research, and how would you introduce them to Master's students in translation or interpreting?

2. How does the idea of language as a social product intersect with the idea of language as a cognitive product? How may this interaction/integration be made interesting for interpreting and/or translation students?

3. Empirical research methods in translation studies or linguistics: provide an overview of 2-3 fundamental concepts, drawing examples from your own research practice. Imagine you are addressing an audience of PhD students from the department's PhD course in Translation, Interpreting and Intercultural Studies.

Trasmissione verbale 4

Al Dirigente APOS

Piazza Verdi, 3

40126 Bologna

OGGETTO: "Trasmissione del verbale 4 - PROCEDURA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA II SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO - AMERICANA SSD L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE BANDITA CON D.R. 513 dell'8/04/2024 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE RIF: A18C4I2024/1692/R23

La sottoscritta Silvia Bernardini in qualità di segretaria della Commissione giudicatrice nominata per la procedura in oggetto, trasmette in allegato alla presente:

N° 1 Verbale con relativi allegati

Distinti saluti

Forlì, 25/07/2024

Prof. Silvia Bernardini (firmato digitalmente)

**ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITA' DI BOLOGNA**

PROCEDURA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 18 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA II SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO - AMERICANA SSD L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE BANDITA CON D.R. 513 dell'8/04/2024 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE RIF: A18C4I2024/1692/R23

**VERBALE N. 4**

Alle ore 09:30 del giorno 25/07/2024 si riunisce la Commissione giudicatrice nominata con D.R. n. 834 del 28 maggio 2024 e composta dalle seguenti professoresse:

- Prof.ssa Annalisa Baicchi
- Prof.ssa Silvia Bernardini
- Prof.ssa Laura Gavioli

La Commissione si riunisce collegialmente mediante videoconferenza. In particolare, risulta che:

la prof.ssa Annalisa Baicchi è collegata in videoconferenza da Viareggio

la prof.ssa Silvia Bernardini è collegata in videoconferenza da Forlì

la prof.ssa Laura Gavioli è collegata in videoconferenza da Modena

Alle ore 10:00 la Commissione avvia la prova didattica.

Constata la presenza dei candidati:

- 1) Giulia Bencini, collegata in videoconferenza da Castiglione della Pescaia (Grosseto);
- 2) Lorenzo Mastropiero, collegato in videoconferenza da Como;



La Commissione richiama il primo verbale, nel quale era stato definito dalla stessa che ciascun candidato avrebbe avuto 30 minuti, che la lettera estratta per definire l'ordine di svolgimento della prova è la W e che la Commissione avrebbe valutato secondo i seguenti criteri:

- capacità e chiarezza espositiva;
- congruenza con gli argomenti da trattare;
- livello di approfondimento scientifico;
- capacità di presentazione ed esemplificazione a fini didattici.

La verifica della conoscenza della lingua inglese, prevista dal bando, verrà altresì effettuata sulla base della prova didattica, da svolgersi in lingua inglese.

- 1) La Commissione effettua l'accertamento dell'identità della candidata Giulia Bencini, mediante documento d'identità in corso di validità: Carta di identità numer [redacted] rilasciata da [redacted]

La candidata e la Commissione attestano il regolare funzionamento della strumentazione telematica e connessione.

La candidata, alle ore, 10:04 svolge la prova sull'argomento da lei scelto nella seduta precedente.

Conclusa la prova didattica, la Commissione, invita i candidati ad abbandonare l'aula e passa alla formulazione del proprio giudizio.

<b>ATTIVITA'</b>	<b>GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE</b>
Presentazione di una unità didattica su un argomento relativo alle tematiche del Settore Scientifico disciplinare sorteggiato dal candidato almeno 24 ore prima previa formale convocazione. <i>La Candidata svolge la prova sul seguente argomento: How would your theoretical instruments turn into practical suggestions for interpreting and/or translation students learning English at an advanced level of competence?</i>	capacità e chiarezza espositiva: eccellente congruenza con gli argomenti da trattare: ottima livello di approfondimento scientifico: eccellente capacità di presentazione ed esemplificazione a fini didattici: ottima conoscenza lingua inglese: eccellente



2) La Commissione effettua l'accertamento dell'identità del candidato Lorenzo Mastropiero, mediante documento d'identità in corso di validità: Passaporto numer [redacted] rilasciato da [redacted]

Il candidato e la Commissione attestano il regolare funzionamento della strumentazione telematica e connessione.

Il candidato, alle ore, 10:45 svolge la prova sull'argomento da lui estratto e poi scelto nella seduta precedente.

Conclusa la prova, la Commissione invita i candidati ad abbandonare l'aula e passa alla formulazione del proprio giudizio.

<b>ATTIVITA'</b>	<b>GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE</b>
Presentazione di una unità didattica su un argomento relativo alle tematiche del Settore Scientifico disciplinare sorteggiato dal candidato almeno 24 ore prima previa formale convocazione. <i>Il Candidato svolge la prova sul seguente argomento: Creativity characterises language production in many ways, from "learner English" or English as a lingua franca to literary texts. How would you address this issue in a lecture for interpreting and/or translation students?</i>	capacità e chiarezza espositiva: ottima congruenza con gli argomenti da trattare: eccellente livello di approfondimento scientifico: ottima capacità di presentazione ed esemplificazione a fini didattici: eccellente conoscenza lingua inglese: ottima

Al termine dello svolgimento della prova didattica dei candidati, la Commissione, visti i giudizi complessivi espressi sui titoli dei candidati, integrando i medesimi con le valutazioni espresse sulla prova didattica, individua i candidati idonei:

Giulia Bencini

Lorenzo Mastropiero

I candidati sono riportati in ordine alfabetico e non secondo criteri di merito.

La Seduta viene sciolta alle ore 11:30.

La Commissione allega al presente verbale tutte le buste compilate per l'estrazione.

Il Presente verbale viene redatto a cura della Prof.ssa Silvia Bernardini previa lettura del medesimo alle altre commissarie, le quali dichiarano che il medesimo corrisponde a quanto deliberato dall'organo.

Firmato Prof.ssa Silvia Bernardini (firmato digitalmente)

Presente in videoconferenza la Prof.ssa Annalisa Baicchi collegata da Viareggio

Presente in videoconferenza la Prof.ssa Laura Gavioli collegata da Modena